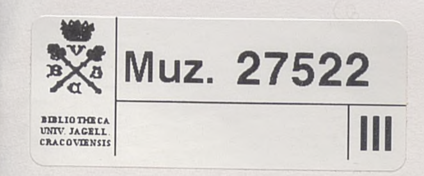


A. RUBINSTEIN

Op. 44 No. 1.

NOC

(Romans w Es dur).

Słowa polskie
P. Maszyńskiego.

Na jeden głos z towarzyszeniem fortepianu.

А. РУБИНШТЕЙНЪ

Соч. 44 № 1.

НОЧЬ

(Романсъ въ ми♭ мажоръ).

Слова
А. Пушкина.

Русская пѣсня для одного голоса съ аккомпаниментомъ ф-піано.

A. RUBINSTEIN

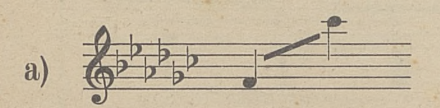
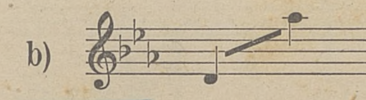
Op. 44 No. 1.

LA NUIT

(Romance mi bémol majeur).

Paroles françaises de
Mme Camille Chevillard.

Mélodie pour Chant avec accompagnement de Piano.

a)  M. 1.50 b)  M. 1.50 c)  M. 1.50

Wydania	Изданія	Editions		M.
Na fortepian 2 ręce (Oryginał)	Для піано въ 2 руки (Рукопись)	Pour Piano à deux mains (Original)		1.50
Na fortepian 4 ręce	Для піано въ 4 руки	Pour Piano à quatre mains	*W. Höhne*	2.—
Na skrzypce z fortepianem	Для піано и скрипки	Pour Piano et Violon	*H. Wieniawski*	2.—
Na skrzypce z fortepianem (łatwe)	Для піано и скрипки (легк.)	Pour Piano et Violon (facile)	*R. Hofmann*	1.50
Na skrzypce lub wiolonczelę z fortepianem	Для піано, скрипки и віолончель	Pour Piano et Violon ou Violoncelle	*J. Sachs*	1.50
Na wiolonczelę z fortepianem	Для піано и віолончель	Pour Piano et Violoncelle	*Fr. Grützmacher*	1.50
Na altówkę z fortepianem	Для піано и віола (альтъ)	Pour Piano et Alto	*A. Tottmann*	1.50
Na fortepian i flet	Для піано и флейти	Pour Piano et Flûte	*M. Schwedler*	1.50
Na harmonium i fortepian	Для гармоніумъ и піано	Pour Harmonium et Piano	*F. Brendel*	1.50
Na harfę	Для одной арфы	Pour Harpe seule	*B. Fels*	1.50
Na orkiestrę, partytura	Для оркестра. Партитура	Pour Orchestre	*W. Höhne.* Partition	n. 2.—
Na orkiestrę, głosy	Для оркестра. Голоса	Pour Orchestre.	*W. Höhne.* Parties	n. 2.—
Na muzykę wojskową, głosy	Для военной музыки	Pour Musique militaire	*F. Friedemann.* Parties	n. 3.—



C. F. KAHNT, LEIPZIG.

C. G. Röder G. m. b. H., Leipzig.

NOC
(Romans w Es dur).

Słowa polskie
P. Maszyńskiego.

НОЧЬ
(Романсъ въ миь мажоръ).

Слова
А. Пушкина.

LA NUIT
(Romance mi bémol majeur).

Paroles françaises de
Mme Camille Chevillard.

A. Rubinstein, Op. 44 № 1.

Andante con moto.

Canto.

Piano.

Na pró-żno cią-gle cię — drżą-ce-mi wzy-wam u - sty, do-ko-ła noc i głos w prze-strze-ni gi - nie pu - stej, na-pró-żno cią-gle cię — drżą-ce-mi wzy-wam u - sty, do-ko-ła noc i głos w prze-

Мой го-лосъ для те - бя — и лас-ко-вый и том-ный Тре-во-житъ поз-дне-е мол-чань-е но-чи тем-ной, Мой го-лосъ для те - бя — и лас-ко-вый и том-ный тре-во-житъ поз-дне-е мол-

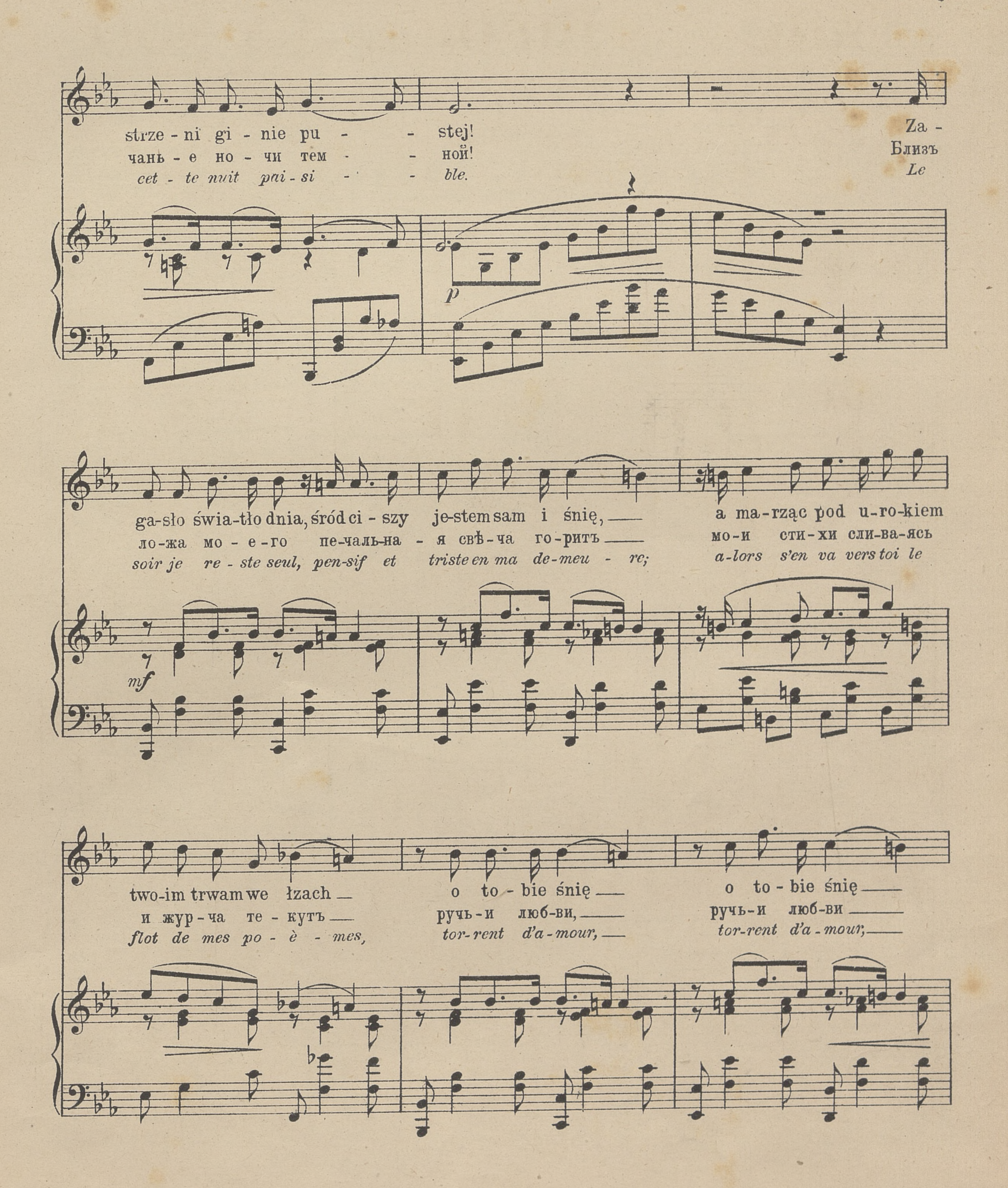
Pour toi, ma bien ai - mé - e, que ma chan-son ré-son - ne, é - cho de mon a-mour en cet-te nuit pai-si - ble; pour toi, ma bien ai - mé - e, que ma chanson ré-son - ne, é - cho de mon a-mour en

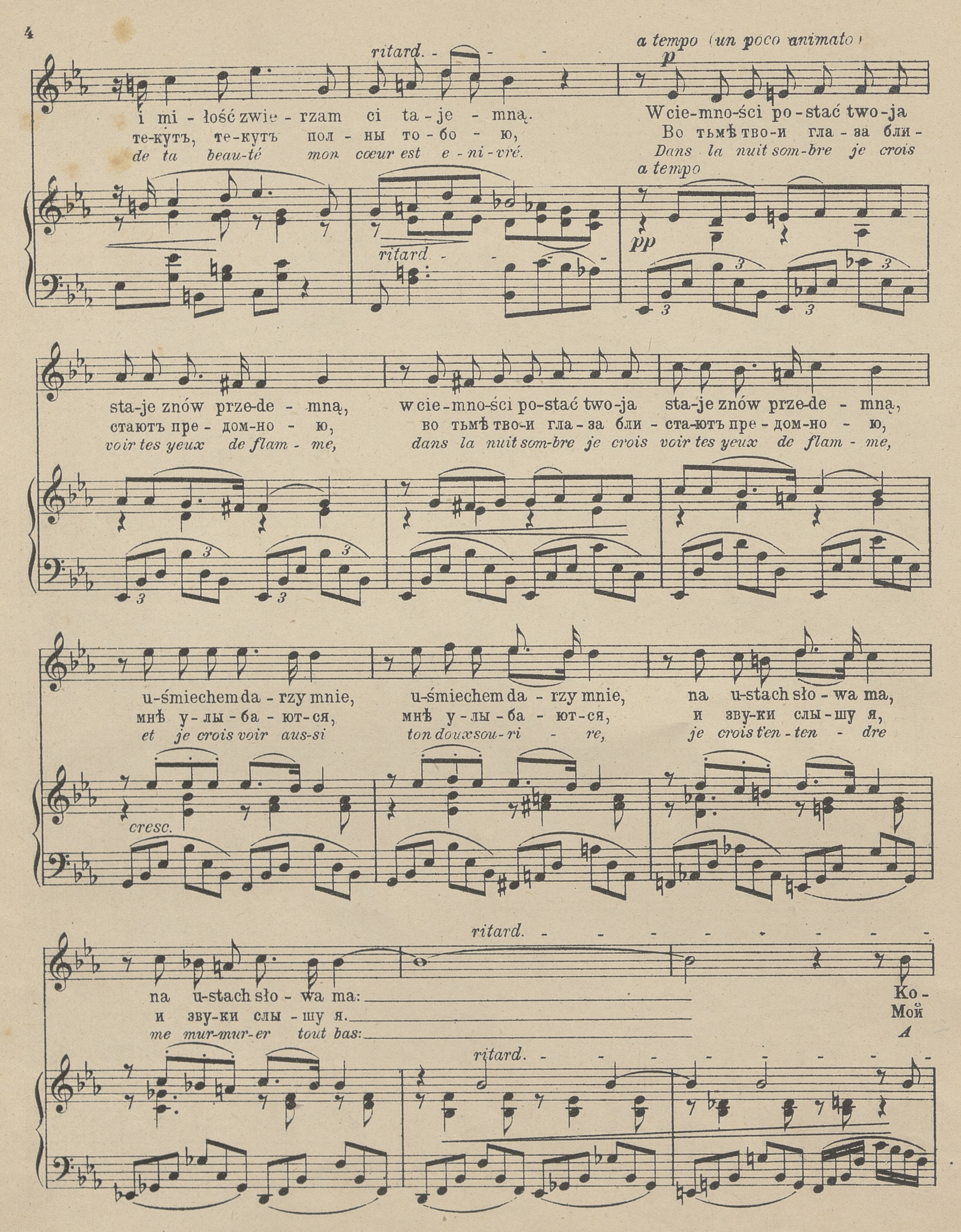
p, mf, mf

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. simile




strze - ni gi - nie pu - stej! Za -
чань - е но - чи тем - ной! Близъ
cet - te nuit pai - si - ble. Le
p
ga-sło świa-tło dnia, śród ci - szy je-stem sam i śnię,
ло-жа мо - е-го пе-чаль-на - я свѣ-ча го-ритъ
soir je re - ste seul, pen-sif et triste en ma de-meu - re;
a ma-rząc pod u-ro-kiem
мо-и сти-хи сли-ва-ясь
a-lors s'en va vers toi le
mf
two-im trwam we łzach
и жур-ча те - кутъ
flot de mes po - è - mes,
o to - bie śnię
ручь-и люб-ви,
tor-rent d'a-mour,
o to - bie śnię
ручь-и люб-ви
tor-rent d'a-mour,


ritard.
a tempo (un poco animato)
p
i mi-łość zwie-rzam ci ta-je-mną.
те-кутъ, те-кутъ пол-ны то-бо-ю,
de ta beau-té mon cœur est e-ni-vré.
Wcie-mno-ści po-stać two-ja
Во тьмѣ тво-и гла-за бли-
Dans la nuit som-bre je crois
a tempo
pp
ritard.
sta-je znów prze-de-mną, w cie-mno-ści po-stać two-ja sta-je znów prze-de-mną,
стаютъ пре-дом-но-ю, во тьмѣ тво-и гла-за бли-ста-ютъ пре-дом-но-ю,
voir tes yeux de flam-me, dans la nuit som-bre je crois voir tes yeux de flam-me,
u-śmiechem da-rzy mnie, u-śmiechem da-rzy mnie, na u-stach sło-wa ma,
мнѣ у-лы-ба-ют-ся, мнѣ у-лы-ба-ют-ся, и зву-ки слы-шу я,
et je crois voir aus-si ton doux sou-ri-re, je crois t'en-ten-dre
cresc.
ritard.
na u-stach sło-wa ma: Ko-
и зву-ки слы-шу я. Мой
me mur-mur-er tout bas: A

Tempo I.

chan - ku do mnie pójdź, to ja! to ja!
другъ, мой ми-лый другъ люб-лю, тво-я,
toi mon cœur se donne, je t'aime, a - mi,

f *f*

to ja! to ja! ko-chan-ku do mnie pójdź, ko-chan-ku do mnie pójdź!
люб-лю тво-я, мой другъ мой нѣж-ный другъ, мой другъ мой нѣж-ный другъ
je t'aime, a - mi, à toi mon cœur se donne, à toi mon cœur se donne,

cresc. *cresc.*

rit. *a tempo* *ritard.*

to ja! pójdź do mnie, pójdź, to ja! to
люб-лю тво-я, тво-я, тво-я, тво-
à toi mon cœur se donne, je t'ai - me, a -

f *p* *rit.* *a tempo* *p* *ritard.*

a tempo

ja!
я!
mi.

a tempo *pp*

Ped. ✻

Stich und Druck von C. G. Röder G.m.b.H., Leipzig.

LISZT Lieder

SONGS · MÉLODIES



REVIDIERT VON EUGEN D'ALBERT.

a. hoch b. mittel c. tief

	Nr.	Titel	Mk
D	*1.	**Mignons Lied.** Kennst du das Land *Mignon's Song. Knowst thou the land?* La chanson de Mignon.	1.80
M	*2.	**Es war ein König in Thule.** *There reigned a Monarch in Thule.* Il fut un Roi de Thulé.	1.20
D	*3.	**Der Du von dem Himmel bist.** *Thou who from Heaven art sent* O toi, qui descends du Ciel.	1.—
D	*4.	**Freudvoll und leidvoll.** *Joyful and griefful.* Joie ou douleur.	1.—
M	5.	**Wer nie sein Brot mit Tränen ass.** *Who ne'er his bread in sorrow ate.* Qui n'a mangé qu'un pain joyeux.	1.20
D	*6.	**Über allen Gipfeln ist Ruh'.** *All around is silence and rest.* Repos. Tout sommet repose	1.—
D	*7.	**Der Fischerknabe.** Es lächelt der See *The Fisher-boy.* Le Fils du Pêcheur.	1.20
M	*8.	**Der Hirt.** Ihr Matten, lebt wohl *The Shepherd.* La Chanson du Berger.	1.—
M	*9.	**Der Alpenjäger.** Es donnern die Höh'n *The Alpine Hunter.* Le Chasseur des Alpes.	1.—
D	*10.	**Die Lorelei.** Ich weiss nicht *Loreley. I know not why joy is banished* La Loreley. J'ignore ce qui peut	1.80
D	*11.	**Im Rhein, im schönen Strome.** *The Rhine's green waters mirror.* La Vierge de Cologne.	1.—
M	12.	**Vergiftet sind meine Lieder.** *My songs are poisoned.* Mes chants sont empoisonnés.	1.—
D	*13.	**Du bist wie eine Blume.** *Like a flower, in beauty blushing.* Comme une fleur. Fraiche ainsi	1.—
D	14.	**Anfangs wollt' ich fast verzagen.** *Vainly first I sought to bear it.* Comment? Triste, j'espérais à peine	1.—
D	15.	**Morgens steh' ich auf und frage.** *When I rise, each morn', I wonder.* Toujours Elle! Chaque jour voici	1.—
M	*16.	**Ein Fichtenbaum steht einsam.** *A Pine-tree stands forsaken.* Un noir sapin se dresse.	1.—
M	16b	**Ein Fichtenbaum steht einsam.** *A Pine-tree stands forsaken.* Un noir sapin se dresse.	1.—
M	17.	Comment, disaient-ils? (Victor Hugo) **Wie entgehn der Gefahr!** *O, how now escape?*	1.—
D	*18.	Oh, quand je dors. (Victor Hugo) **O komm im Traum.** *O, come to me in dreams.*	1.50
D	19.	S'il est un charmant gazon. (Victor Hugo) **Gibt es wo einen Rasen grün.** *O, where is there a sward so green.*	1.50
D	*20.	Enfant, si j'étais roi. (Victor Hugo) **Mein Kind, wär' ich König.** *Sweet child, if I were king.*	1.50
M	21.	**Es rauschen die Winde.** *The storm-winds are roaring.* La brise murmure.	1.—
D	*22.	**Wo weilt er?** *Where is he?* L'Absent. Il marche, partout	1.—
D	23.	**Nimm einen Strahl der Sonne.** *Take one bright ray of sunlight.* Flamme d'amour. Prends un rayon	1.—
D	*24.	**Schwebe, schwebe, blaues Auge.** *Eyes of beauty, blue as azure.* Brille et chante. Brille encore, fleur	1.20
M	*25.	**Die Vätergruft.** Es schritt wohl *The Last of his Clan.* La Tombe des Aïeux.	1.50
D	26.	**Englein hold im Lockengold.** *Angel fair with golden hair.* Ange rose, aux blonds cheveux.	1.50
D	*27.	**Kling' leise, mein Lied.** (Ständchen) *Plead softly, my song.* Sérénade. Résonne, ô mon chant	1.50
D	*28.	**Es muss ein Wunderbares sein.** *O, who can feel the bliss.* Quel rêve et quel divin transport.	1.20
D	*29.	**Das Veilchen.** Spende, Veilchen, deine Düfte *The Violet. Breathe thy fragrance* La Violette. Violette parfumée, viens	1.—
D	*30.	**Die Schlüsselblumen.** Dort am grünen *Primroses. See yon yellow-hooded* Les Primevères. Quelques fleurs se sont	1.—
M	31.	**Lasst mich ruhen.** *Let me rest me.* Laissez-moi rêver.	1.—
D	32.	**Wie singt die Lerche schön.** *How sweet the sky-lark's song.* Le chant de l'alouette.	1.—
D	*33.	**In Liebeslust.** *In Love's delight.* Chant d'amour. Plaisirs d'amour	1.—
D	*34.	**Ich möchte hingehn.** *Would I could pass hence.* Dernier sommeil. Si je pouvais	1.30
M	35.	**Nonnenwerth.** Ach nun taucht die Klosterzelle *Nonnenwerth. Now my dismal cell* Légende. Triste et sombre le monastère	1.—
D	36.	**Jugendglück.** O süsser Zauber *The delights of youth. Sweet spell* Flamme de Jeunesse. Jeunesse,	1.—
D	*37.	**Wieder möcht' ich dir begegnen.** *Could I once again carress thee.* Son Ame. Te revoir, encore t'entendre	1.20
M D	38.	**Blume und Duft.** *Flower and Fragrance.* Fleurs et Parfums. Ton cœur se sent-il	1.—
D	*39.	**Ich liebe Dich.** *I love but thee.* Je t'aime, enfant!	1.—
D	40.	**Die stille Wasserrose.** *The silent Water-lily.* Fleur des Lacs. La fleur des eaux	1.—
M	41.	**Wer nie sein Brot mit Tränen ass.** *Who ne'er his bread in sorrow ate.* Qui n'a mangé qu'un pain joyeux.	1.—
D	42.	**Ich scheide.** Die duftigen Kräuter *I'm going. The fragrant flowers* L'Adieu sur terre. Les reines des prés	1.—
M	*43.	**Die drei Zigeuner.** *The three Gipsies.* Les trois tziganes.	1.80
M	44.	**Lebe wohl!** Isten veled! (Ungarisch) *Fare thee well!* Adieu! L'heure est venue, il faut partir	1.—
D	45.	**Was Liebe sei?** *O, what is Love?* Ce qu'est l'amour.	1.-
M	*46.	**Die tote Nachtigall.** *The dead Nigthingale.* La mort du rossignol.	1.—
D	*47.	**Bist du!** Mild wie ein Lufthauch *Thou art! Mild as a zephyr* Son cœur, ses yeux. Doux, comme	1.50
M	48.	**Gebet.** In Stunden der Entmutigung *Prayer. Whene'er the heart* Prière. Aux heures tristes	1.—
M	49.	**Einst wollt' ich einen Kranz.** *Once a wreath for thee.* Les Fleurs. Jadis, voulant en faire	1.—
D	50.	**An Edlitam.** In meinem Lebensringe *To Edlitam. In my life's golden ring* A Edlitam. A toi, la perle choisie	1.—
D	51.	**Und sprich.** Sieh auf dem Meer *And say! See, on the ocean* Faiblesse et Majesté. Vois le soleil	1.—
D	52.	**Die Fischertochter.** *The Fisherman's Daughter.* La Fille du Pêcheur.	1.30
D	53.	**Sei still.** Ach, was ist Leben *Be still. Oh, would that mortal* Résignation. Ah, qu'ils sont lourds	1.—
D	54.	**Der Glückliche.** Wie glänzt nun die Welt *In Bliss. Bright sun gilds* Ivresse. Combien tout rayonne	1.—
D	55.	**Ihr Glocken von Marling.** *Ye Bells of Old Marling.* Les Cloches de Marling.	1.—
M	56.	**Verlassen!** Mir ist die Welt so freudenleer *Forsaken. Now naught on earth* Abandonnée. Le monde pour mon âme	1.—
M D	*57.	Tristesse. J'ai perdu ma force et ma vie **Ich verlor die Kraft und das Leben.** *Sorrow. Of my power, of life, I'm forsaken*	1.—

O: Original; D: Dur; M: Moll. — * Diese Lieder sind auch mit Orchester-Begleitung erschienen.

VERLAG VON C. F. KAHNT, LEIPZIG.